



Die Buchpräsentation sowie die Vernissage zur Ausstellung mit Bildern von Karl Vouk findet am 9. März um 19 Uhr in der »Galerija Narodnega doma«, Ul. Filzi 14, Trst / Trieste, statt. Ausstellungsdauer bis 9. April 2007. Verleger: Založništvo tržaškega tiska / Editoriale stampa triestina, Ul. Montecchi 6, Trst / Trieste, in Zusammenarbeit mit dem Slowenischen Kulturverband / Slovenska prosvetna zveza. Illustrationen: Karl Vouk

Weitere Präsentationen des Buches bzw. Lesungen:
8. Mai 2007 um 18.00 Uhr in der Galerija Družina, Ljubljana, Krekov trg 1, im Rahmen des "Kärntner Kulturtag" (7. - 13. Mai 2007)
11. Mai 2007 um 19.00 Uhr in der Galerie Vorspann / Galerija Vprega, Bad Eisenkappel zur Vernissage der Ausstellung "Karl Vouk : Bilder & Objekte"

Novejše literarno ustvarjanje na Koroškem /
Neue Literatur aus Kärnten – illustriert von Karl Vouk

Besedolomnice/ Die Wortwerkstatt

In der Anthologie wird Poesie und Prosa der jüngsten und mittleren Generation der Kulturschaffenden aus den Reihen der Kärntner Slowenen präsentiert, welche durchaus als Teil zeitgenössischer moderner Kunstströmungen zu verstehen sind.

Allen möglichen Qualitätsschwankungen zum Trotz bezeugt die vorliegende Auswahl die Schaffenskraft, Vielfalt und einige Verwandtschaften unter den Autoren sowie deren Texten, die aus ihrem heimatlichen Umfeld in eine breitere, »globalere« Welt ent wachsen sind. Der Dialog mit dem gegenwärtigen Kunstschaffen wird von einer gewissen Ironie bzw. einem gewissen Sarkasmus getragen, der Suche nach komplexem Wortschatz, Metaphern und dergleichen mehr. Das Buch ist keine Anthologie im herkömmlichen Sinn, deren Grundlagen ein Beurteilen oder ein bestimmter Blick auf die Literatur wären.

Die vorgestellten Dichter und Dichterinnen – Cvetka Lipuš, Rezka Kanzian, Tanja Senica, Franc Merkač, Janko Ferk, Fabjan Hafner, Tim Oliver Wüster sowie Schriftsteller – Jozej Strutz, Janko Ferk und Martin Kuchling, sind mit Freude der Einladung des Verlages gefolgt und haben ihre Texte für die Veröffentlichung zur Verfügung gestellt.

Der Verleger erkannte die Bedeutung, den Liebhabern slowenischer Literatur in Italien, Österreich und in Slowenien einen repräsentativen Querschnitt zeitgenössischer slowenischer Literatur aus Kärnten vorzule-

gen. Womöglich hätte sich dieses Angebot erübrigt, wäre die Kärntner Literatur nicht dem anheim gefallen, was ich mit dem Begriff der »abgehobenen Literatur« umschreiben möchte. Das für die slowenische Literatur maßgebliche Zentrum ist nämlich Ljubljana, welches nicht immer die Geschehnisse an der Peripherie wahrnimmt. In größeren Staaten bestehen zumeist mehrere kulturelle Zentren, also auch solche in Bezug auf die Literatur – dem ist in Slowenien nicht so.

Kärnten war bereits in der Vergangenheit in der slowenischen Literaturszene sehr präsent. Zum Glück ertönen in der Welt des geschliffenen Wortes die Stimmen neuer Autoren, welche die Aufmerksamkeit der Lesenden verdienen. Dieses Buch bietet ihnen den entsprechenden Raum. Die Stimmen der neuen Kärntner slowenischen Literatur zu bündeln und sie einem gesamtslowenischen Publikum anzubieten, ist das erklärte Ziel der vorliegenden Anthologie. Nicht zuletzt aber findet das Buch seine Erfüllung in der puren Lust an der Literatur.

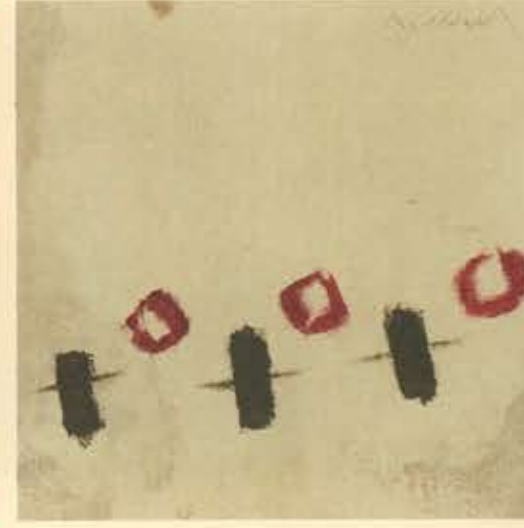
(aus dem Einleitungstext von Ace Mermolja, Übersetzung von Karl Vouk)

V knjigi sta objavljene poezija in proza slovenskih koroških ustvarjalcev in ustvarjalcev od najmlajše do srednje generacije, ki se vključujejo v najsodobnejše umetniške tokove. Kljub nihanju v kakovosti izbor izkazuje kreativno moč, raznolikost in obenem nekatere skupne poteze avtorjev in besedil, kot

so vzkli iz domačega okolja v širok, »globaliziran« svet. Dialog s sodobnostjo dokazujejo pogosta ironija in sarkazem, iskanje kompleksnega besedišča, metafor itd. Knjiga ni antologija, katere temelj sta ocenjevanje ali pa določen pogled na literaturo. V izboru so pesnice in pesniki – Cvetka Lipuš, Rezka Kanzian, Tanja Senica, Franc Merkač, Janko Ferk, Fabjan Hafner, Tim Oliver Wüster, ter prozaisti – Jozej Strutz, Janko Ferk in Martin Kuchling, ki so z zadovoljstvom odgovorili na vabilo založbe, in poslali gradivo za objavo.

Založniku se je zdelo pomembno, da ponudi slovenskim ljubiteljem književnosti v Italiji, Avstriji in središčni Sloveniji kolikor toliko zaokrožen pogled na današnje literarno dogajanje na avstrijskem Koroškem. Morda bi bila ponudba odveč, ko ne bi koroška literatura kot pojem zapadla v to, kar imenujem odmaknjena književnost. Odločujoče središče Slovenije je namreč Ljubljana, ki ni vedno pozorna na »periferijo«. V večjih državah obstaja več kulturnih središč, torej tudi literarnih, v Sloveniji ni tako.

Koroška je bila nekoč že kot pojem izrazito prisotna v slovenski književnosti. K sreči prihaja v svet umetniške besede spet kar nekaj novih avtorjev, ki so vredni branja. Pričujoča knjiga jim želi dati to pozornost. Združiti novejšo koroško umetniško glasovo in jih ponuditi vseslovenskemu občinstvu je cilj pričujočega zbornika. Nenazadnje pa ima knjiga svoj smisel v samem veselju do literature. (Iz uvoda Ace Mermolje)



Fabjan Hafner

ČISTO DRUGAČEN ZBOR. Oh, te nove narodne: kjer gorski venci se blešče, v Tirolsko se oko ozre. V grlu se nabira cmok. Ki ga ne moreš izbruhati. Ulrichsberg pozdravljamo, kot

da bi klicali Urha. Ni boljšega prijema kot pouk, da komu kaj zagreniš. To vedno vžge. Zanihaj med nižaji in višaji. Zagugaš se na stolu. Usedi se na nogo, čeprav te učitelj vpraša:

ali je tvoj oče krojač? Ja, moj oče je krojač. In dreza naprej: Govoriš, kot da si doma južno od Drave. Ja, tam sem doma. Nisem za v zbor. V tega že ne. Tudi v vojski so me raje pustili

v vojašnici, da na zaprisegi ne bi kvaril slike. Dokler so bobnali, je še slo. Brez dirigenta nisem ujel takta. Ne in ne. Nisem hotel štrleti ven iz množice. Sploh ne iz te.

EIN GANZ ANDERER CHOR. Und diese neuen Volkslieder: Dort wo Tirol an Salzburg grenzt, des Glockners Eisgefilde glänzt. In der Kehle klumpt sich ein Kloß. Den man nicht auskotzen kann. Wer hat den

Ulrichsberg da hingestellt: mitten ins Land. Nichts ist wirksamer als Unterricht, um jemand etwas zu verleiden. Das wirkt und hält, nachhaltig. Zwischen den Bs und Kreuzen komm ins Schwanken, schaukle

mit deinem Stuhl. Sietz dich auf dein Bein, obwohl der Herr Lehrer meint: Ist denn dein Vater Schneider? Ja, mein Vater ist Schneider. Und er gibt nicht klein bei: Du sprichst, als käimst du von südlich der Drau. Ja, dort

komm ich her. Ich passe in keinen Chor, schon gar nicht in diesen. Sogar beim Meer ließen sie mich lieber allein zurück in der Kaserne, damit ich bei der Angelobung das Karree nicht störe. Solange

getrommelt wurde, konnte ich den Gleichschritt noch halten. Ohne Dirigenten kam ich sofort aus dem Takt. Nie wollte ich aus der Menge ragen. Schon gar nicht aus dieser.

Aus dem Slowenischen von Fabjan Hafner (Siehe auch Seite 51 – Tipp)

Cvetka Lipuš

Iz cikla: Zdrani se rana, zeče nož

Ne hodi mi k Rilkeju, ko se vse para, razvezuje, trga, ko vsi hitijo k samemu sebi, nazaj v shirano jedro, ko se telo požvižga na zakon o težnosti, rokovalo bi se z zvezdami, dokler ne zogleni. Pusti knjigo pri miru, ko je ura živ pesek, na obzorju ni ni? oprijemljivega, slišno samo skrtnanje tektonskih plošč. Nihče ne meri dolžine obupa ali oddaljenost do vrat. Ne hodi tja, ne naslanjaj se v noč. Vzela te bo, se napitala s srčnim mesom, iz kosti zrezljala zvodljivo pišč al, zapuščeni čevlji pod okensko polico, poslednja sled.

Erwache, Wunde, sagt das Messer

Geh bloß nicht zu Rilke, wenn alles reißt, sich auflöst, zerfällt, wenn alle zu sich selbst drängen, zurück in den ausgezehrt Kern, wenn der Körper auf das Gesetz der Schwerkraft pfeift, gern den Sternen die Hand schüttelte, bis zum Verkohlen. Laß das Buch sein, wenn die Uhr der Treibsand ist, wenn am Horizont nichts Greifbares, nur das Knirschen der Tektonik zu hören ist. Niemand mißt die Länge der Verzweiflung, die Entfernung der Tür. Geht nicht hin, lehn dich nicht in die Nacht. Sie wird dich nehmen, sich vom Herzfleisch nähren, aus dem Gebein die Verführerflöte schnitzen, verlassene Schuhe unter dem Fensterbrett, letzte Spur. Ins Deutsche übersetzt von Klaus Detlef Olof

Franc Merkač

dimenzionalno presenečenje

ko sem se presenetil je spočela breztežnost lebdenje zaiskrilo se je v neposredni pojavnosti

neposredne pojavnosti sorojevajo izhodiščne pojavnosti sočasno sopretvarjajo pojavnosti v posrednih pojavih

spočeta je podoba rojstvo na obzorju v besedolomnicah drobljenje pojmov

dimensionale Überraschung

als ich mich überrascht habe empfing die schwerelosigkeit das schweben in unmittelbarem ereignis blitzte es auf

unmittelbare ereignisse werden von ausgangsereignissen mitgeboren synchron werden ereignisse in mittelbaren ereignissen mitverändert

empfangen ist die bildhafte vorstellung die geburt am horizont in der wortwerkstatt das zurichten der begriffe Übersetzung vom Autor